

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI

Fakulta filozofická

Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Veronika Oplová

Název práce: Plzeň-jih; Turistický průvodce v ruštině

Oponoval :

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl splněn): Autorka si vytyčila za cíl zpracovat turistického průvodce po klíčové lokalitě Plzeň-jih. Nejprve v české mutaci, poté s následným překladem do jazyka ruského. Zmiňuje význam turistického ruchu pro národní hospodářství. Odsud vyplývá logický přínos práce poskytující zahraničním návštěvníkům text o regionu, v tomto případě v ruštině. Pozitivní je i snaha autorky samostatně vytvořit předlohu pro překlad, byť by byla jakkoli mocně ovlivněna elektronickými i existujícími zdroji.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Oplová si vytvořila stabilní rámec pro svůj počín. Uvědomuje si rozdíly mezi češtinou a ruštinou. Zvažuje aspekty gramatické, problémy ekvivalence v teorii i praxi překladu. Místy cituje teoretiky těchto disciplín. Úvahu věnuje nezbytně transliteraci a transkripci, uvážíme-li, jiný ortografické a další předpoklady ruštiny a češtiny.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Po introdukci do translátologické metodologie začíná korpus samotné práce, tj. na str. 26. Oplová se stává editorem jí koncipovaného bedekru. Vybraná místa jsou však popsána velmi stručně, přitom ale prakticky i s kontaktní adresou. Všimá si kulturních a sportovních akcí spojených s historicky významnými místy regionu. Kulturní rámec jejího počínu získává potřebné diachronní i synchronní hledisko. Nedílnou součástí jsou i informace na konto stravování a ubytování.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Práce je přehledná a do značné míry praktická, ba jistě užitečná. Z hlediska vědy ovšem málo přínosná, a to i přesto, že autorka od str. 47 poměrně detailně vysvětluje její překladatelský postup - viz použití transkripce či transliterace, transplantace, kalkování, konkretizace, substituce, modulace atd. atd. Takto kritický jsem proto, poněvadž metoda, kterou si autorka zvolila, do značné míry připomíná vzoreček, jehož výsledek znám a do nějž se snažím správně dosadit. To by nebyl hlavní problém. Ten spatřuji ve filologicky nevýznamné tematice - která staví na stereotypním textu s omezeným diapazonem překládaných fenoménů, byť - na straně druhé - nepochybuji o tom, že si Oplová dala jistě hodně záležet na adekvátnosti překladu. Její přístup nepostrádá nutnou pečlivostí a úsilím. Vyzbrojila se neméně „těžkou technikou“ na podružný typ textu. Opakuji však znovu, že z hlediska komerce její práce, utilitárně vzato, splňuje to, co si předsevzala. Proto ji doporučuji k obhajobě.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Chtěl bych se autorky zeptat, jestli by věděla, zda v Ruské federaci existuje něco na způsob českého organizovaného turismu, s turistickými značkami a se vším, co k dané aktivitě náleží. Eventuálně, jaká jsou ruská specifika.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

Výborně

Datum: 13.5.2011

Podpis: Vladimír Franta